



甲年將臨期第三主日
主曆二〇二五年十二月十四日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：黎明曙光

F 6/4

Lucien Deiss, CSSp

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -

1、黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照耀。

2、你的 痛苦 必會 消失，你心中創傷將 被治癒。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -

1、黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡躍。

2、你的 痛苦 必會 消失，主將以祂雙手 扶持你。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -

1、在這主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。

2、不再有 死 亡，不再悲 傷痛苦，舊的日子已經 消逝。

7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||

主的日子 快要 來到。耶 穌，請祢快來 臨。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 三五，1~6a，10

荒野和不毛之地要歡樂；沙漠要欣喜，有如花朵盛開，盛開得好像百合，高興得歡呼歌唱；因為他們已獲得黎巴嫩的光華，以及加美樂和沙龍的美麗；他們要目睹上主的榮耀，看到我們天主的偉大。你們要堅強痿弱的手，穩固顫抖的膝，並告訴失望的人說：「鼓起勇氣來，不要害怕！看哪，你們的天主要來替你們報復，給你們酬報，祂要親自來拯救你們！」那時候，瞎子的眼睛要明朗，聾子的耳朵要開啟；跛子要像小鹿跳躍，啞吧也會發聲歡呼。上主所救贖的人要歸來，快樂地來到熙雍，永恆的幸福使他們容光煥發，他們將享盡歡欣快樂，不再有憂愁悲傷。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠一四五

答：F 4/4

朱健仁曲

1 5 1 - 2 | 3 2 1 1 - | 6 1 6 5 2 1 | 1 - - - ||

上主， 請祢來 援救 我們。（可唱二遍）

領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，上主為受壓迫的人伸冤，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主使瞎子復明，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，上主保護旅客，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，上主將永世為王，萬壽無疆。

讀經二：

恭讀聖雅格書

五，7~10

弟兄們，你們要忍耐，等待主的再來。請看，農夫多麼耐心地期待著田地裡寶貴的產物，耐心地盼望著時雨。你們也要忍耐，堅定你們的心，因為主再來的日子已經近了。弟兄們，不要彼此報怨，免得你們受審判；請看，審判者已經站在門前了。弟兄們，你們要效法那因上主的名而講話的先知們，學習他們受苦忍耐的榜樣。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | #4 - 2 | 3 - - |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 - - | 6 - - | 6 - - | 6 - - ||

亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十一，2~11

那時候，若翰在獄中聽見基督所作所為的，便派遣了他的門徒去問耶穌說：「祢就是要來的那一位嗎？或是我們還得等候另一位呢？」耶穌回答他們說：「你們去，把你們所見所聞的，報告給若翰：就是瞎子看見了，跛子行走了，痲瘋病人獲得了潔淨；聾子聽見了，死人復活了，窮人聽到了福音。凡不因我而跌倒的，是有福的！」

若翰的門徒離開以後，耶穌就對群眾講起若翰說：「你們去到荒野裡，是要看什麼呢？被風吹動的蘆葦嗎？你們出去究竟要看什麼呢？身穿細軟衣服的人嗎？這些穿著細軟衣服的人是住在王宮裡的！那麼你們出去要看什麼呢？看一位先知嗎？是的！我告訴你們：而且他比先知還偉大。關於這個人，經上記載說：『請看，我派遣我的使者作你的前驅，他要在你之先替你預備道路。』我實在告訴你們：婦女所生的，沒有一個比洗者若翰更偉大的；但在天國裡最微小的，都要比他更偉大呢！」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：厄瑪努爾懇求降臨

G (Em) 4/4

VENI, VENI, EMMANUEL

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -
1 厄瑪努爾懇求 降臨，救贖解放上主 子民；
2 至高智慧懇求 降臨，統治萬物協和 萬民；
3 以民牧者懇求 降臨，祢曾給梅瑟頒 法律；
4 葉瑟根苗懇求 降臨，撒殲手中解放 子民；
5 達味之鑰懇求 降臨，大開我眾天上 家庭；
6 東方旭日懇求 降臨，藉主降臨歡慰 眾心；
7 萬邦之望懇求 降臨，團結萬民一志 一心；
2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -
1 淪落異邦寂寞 傷心，引頸渴望聖子 降臨。
2 懇求顯示智慧 路程，指導群生步步 遵循。
3 堅固信友軟弱 身心，教導眾人遵守 誠命。
4 地獄深處拯救 子民，使眾得勝死亡 之墳。
5 安排我眾登天 路程，斷絕人間多愁 苦徑。
6 衝開長夜幽暗 愁雲，驅散死亡深沉 黑影。
7 永息兵戈妒嫉 紛爭，充滿世界天賜 和平。

5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||
歡欣！歡欣！上主 子民，厄瑪努爾快要 降臨。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |
1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容
0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)
0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |
2、願祢的手再 接觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架
0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我
6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
跟隨著祢 寸步不離

出堂曲：我的心神歡躍於上主

D 4/4

疏效平曲

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 · 2 3
我的靈魂頌揚 上 主，我的心神 歡躍於 天 主
5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 5 · 3 2
我的靈魂頌揚 上 主，我的心神 歡躍於我 救 主
5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 · 2 3
我的靈魂頌揚 上 主，我的心神 歡躍於 天 主
5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 · 6 6 6 6 5 | 1 - - ||
我的靈魂頌揚 上 主，我的心神歡躍於我 主

5 6 | i 7 6 - | 6 - - 6 5 | 3 5 6 - | 6 - -
 是祂 伸出了 大能 的手臂，
 1 3 | 2 1 6 - | 6 - - 5 6 | 7 . 2 6 - | 6 - -
 是祂 垂顧了 我的 卑 微，
 3 5 | 6 5 6 - | 6 - - 6 5 | 3 2 3 5 3 - | 3 - -
 是祂 的仁慈 賜予 敬畏祂的人，
 1 3 | 2 1 3 - | 3 - - 5 3 | 5 1 7 6 - | 6 - - - | 6 - - ||
 世 代 代 於無 窮之 世。

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
 李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

喬嵩雀為好友李珮詩靈魂求安息永生。
 連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，
 求主賜他們安息主懷、天鄉永福。
 張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。
 張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，
 求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
 求主賜他們天堂永福。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）
 求主賜他天鄉永福。
 崔淑平率子胡新月為母親宋素珍（聖名瑪利亞）及祖先、
 親友恩人煉靈，求安息主懷、享天鄉永福。
 崔淑芳、陳賀章、Steven Chen、Cindy Chen 全家為母親
 宋素珍（聖名瑪利亞）及祖先、親友恩人煉靈，
 求安息主懷、享天鄉永福。
 聖家基信團團員們為蘇撫群（若望）伯伯祈求靈魂永安，
 和蘇媽媽在天堂團聚，長享福樂。
 聖詠團為蘇大文的父親蘇撫群（若望）伯伯求安息主懷、
 天鄉永福。
 安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。
 蔡嘉琪、嘉熙姊妹追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹、
 六叔公蔡祥道，求主賜天鄉永福。
 唐孟秋為蘇撫群伯父求主恩賜天鄉永福、安息主懷。
 戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶（Theresa）
 求主賜安息主懷、享天鄉永福。
 Ruby Loh 追思妹妹 Marie Wang 及王家先祖、羅家先祖，
 求天鄉永福。
 呂純蓉為表哥曾盛雄（聖名保祿），求靈魂永安、得享天國
 福樂。
 林朝洪為 Orrin Lee 求靈魂永安、早升天堂並享天國永福。
 葛寧意追思車台莉姊妹、柳若韓姊妹，求安息永生。
 蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
 求主賜他們天鄉永福。

蔡嘉琪、蔡嘉熙追思爺爺蔡祥裕、奶奶劉三妹，
 求主賜他們天堂永福。

蔡嘉琪、蔡嘉熙追思六叔公蔡祥道（聖名若瑟）
 求主賜靈魂安息主懷、永享天鄉福樂。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
 薛玉山、張朝禎、簡嘉鎰、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、
 鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
 黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、
 胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、
 Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大第、張世鳳、薩次卿、
 Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、
 黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
 Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、
 林翠珍、汪淑純、周淑正。

為新亡者祈禱：蘇撫群、王麟書、王若鳳、曾盛雄、
 車台莉、柳若韓、李珮詩。

教 會 消 息 欄

教宗三鐘經：

效法聖母的信德，承行天主的旨意

（梵蒂岡新聞網）聖母瑪利亞懷著「全然純潔的心」對上主
 賜下的鴻恩自由地說「是」，謙遜地予以領受。教宗良十四世
 於12月8日聖母始胎無染原罪瞻禮正日在三鐘經祈禱活動中
 如此表示。

在唸經前的講話中，良十四世首先引用了庇護九世教宗
 1954年12月8日頒布的一道宗座憲令（Ineffabilis Deus），
 重申「在天大父」願意聖母瑪利亞「沒有沾染任何原罪」、
 純潔無瑕、充滿聖德，以便於為了我們的得救，「將祂的
 獨生子」託付於她。

為了一個「更大的奇跡」，也就是救主耶穌將要降生成人、
 來到世間，「上主賜給聖母瑪利亞一顆全然純潔的心」。

效法聖母的信德

聖母瑪利亞謙遜且自由地向報喜的天使說「是」，承行
 天主的旨意。教宗指出，「納匝肋少女瑪利亞充滿恩寵，
 這份恩典結出果實，因為她自由地接受並擁抱天主的計劃。
 上主的行動總是如此：祂賜給我們鴻恩，但祂讓我們自由地
 決定領受與否」。

「這麼一來，這個讓我們為天主之母無瑕之美而歡欣
 鼓舞的節日，也邀請我們效法她的信德去相信，慷慨地
 承行上主召叫我們的使命」。

洗禮

教宗闡明，聖母瑪利亞在母胎中發生的奇跡，也在領洗時發生在我們身上：「我們被洗去了原罪，成為天主的子女、祂的聖神的居所與宮殿。」因此，正如聖母瑪利亞接納了耶穌一樣，我們也在洗禮中過上與耶穌相結合的生活，「從而每個人按照各自的狀態，在教會內為世界的轉變而合作」。教宗最後藉著無玷聖母的轉求，向天父獻上祈禱。

教宗向遭受洪水襲擊的亞洲國家提供援助

(梵蒂岡新聞網) 教宗良十四世向受颱風影響的東亞和東南亞國家提供援助。11月下旬的暴雨，加上熱帶氣旋的增多，引發洪水、山體滑坡和泥石流，導致近1800人死亡、1千多人下落不明。橋樑和道路被洪水和泥石流沖毀，嚴重阻礙了救援工作，致使多個村莊與外界隔絕。

面對這一緊急情況，教宗通過教宗賑濟所，向面臨嚴重困境的東亞和東南亞國家，斯里蘭卡、印度尼西亞、越南和泰國提供了援助。

12月7日，教宗在《三鐘經》祈禱活動中，向嚴重遭受自然災害的人們表達關懷之情。他保證為他們祈禱，並敦促國際社會以關懷的舉動幫助那些地區的人。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會 主曆二〇二五年聖誕期慶典

- | | |
|------------|-----------------|
| 12/24 (週三) | 7:30 PM 報佳音 |
| | 8:00 PM 聖誕節子夜彌撒 |
| | 9:30 PM 聖誕夜茶會 |
| 12/25 (週四) | 3:30 PM 聖誕節天明彌撒 |
| 12/28 (主日) | 3:30 PM 聖家節彌撒 |
| | 5:15 PM 聖誕暨新年餐會 |

成人慕道班

每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。

下週主題：入門聖事(二) 聖體 講師：張美華

兒童道理班

每主日下午 2:00-3:00 在一、二、六、八號教室上課。

聖母軍成人支團

- 曉明之星支團：每週六 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。
- 聖體之母支團：每週二 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。
- 萬應聖母支團：每週五 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

聖母軍青年支團

- 蒙召升天之后支團：每主日 5 PM-6 PM 在三號教室開會。
- 可愛之母支團：每主日 5 PM-6 PM 在二號教室開會。

堂區消息

- 修會會士退休基金**：本堂今天為修會會士退休基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。
支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church
請註明：R.F.R.
- 本堂將臨期和好聖事時間**：12/17 (週三) 7:00 PM
當天下午彌撒改成六時半。
- 本堂菲裔將臨期彌撒 (Simbang Gabi)**
日期：12/19 (週五) 時間：6:30 PM
彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家參加！
- 為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您(在世或過世)的親友獻一盆用來裝飾聖堂的聖誕紅。您可從 12/17 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上，將卡片掛在聖堂內的聖誕樹上。
- 佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備佳節食物籃。每個食物籃的成本是 \$45. 若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton”
並請註明“HELP Campaign”
您也可掃描二維碼：
若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。
- Together in Mission 2025: 心之饒贈**
本堂今年的籌款目標是 \$106,918.
目前認捐額：\$88,928.98
目前已付額：\$81,049.05
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672
或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看堂區週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

- | | |
|------------|--------------|
| 會長：岳德帆弟兄。 | 副會長：陳佩琳姊妹。 |
| 秘書：何凱恩姊妹。 | 禮儀組：趙金潤姊妹。 |
| 福傳組：伍美美姊妹。 | 活動服務組：潘綺霞姊妹。 |
| 靈修組：孫愛珠姊妹。 | 財務組：梁慧賢姊妹。 |